

全国音乐院系声乐教学曲库



舒伯特艺术歌曲选

*Franz
Schubert*

Lieder

(高音卷·附钢琴伴奏谱)

原版引进

全国音乐院系声乐教学曲库

FRANZ SCHUBERT

1797 -- 1828

Lieder

舒伯特艺术歌曲选

(高音卷·附钢琴伴奏谱)

EINE AUSWAHL

für hohe Stimmlage und Klavier ED 5932

für tiefere Stimmlage und Klavier ED 5933

湖南文艺出版社

original edition:

© SCHOTT MUSIK INTERNATIONAL, Mainz, Germany

朔特音乐国际出版(有限)公司

Chinese language edition:

© 2002 湖南文艺出版社

版权所有 不得翻印

著作权合同图字: 18-2002-191

舒伯特艺术歌曲选
(高音卷·附钢琴伴奏谱)

责任编辑: 孙 佳

*

湖南文艺出版社出版、发行
(长沙市河西银盆南路67号 邮编: 410006)
湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷三厂印刷

*

2002年9月第1版第1次印刷
开本: 970×640 1/8 印张: 13.5
印数: 1—5,000

ISBN 7-5404-2849-X

J·596 定价: 27.00元

若有质量问题, 请直接与本社出版科联系调换

目 次

致音乐	4
鳟鱼	7
圣母颂	12
慕春	17
水上吟	21
海滨	28
幻影	31
摇篮曲	34
听、听，云雀	36
小夜曲	38
忍不住	43
你是安宁	46
欢笑和哭泣	50
紫罗兰	54
祷词	57
晚霞	59
幸福	62
春天	64
年轻的修女	72
野玫瑰	79
纺纱的格雷特亨	82
诗神之子	92
流浪者夜歌	98
魔王	99

An die Musik

致音乐

Franz von Schober

冯·索贝尔 词

钱仁康 译配

op. 88 No. 4

Mäßig

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in G major, 4/4 time, with the tempo marking 'Mäßig'. It begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The lyrics 'Du hol - de' are written below the notes, with '高 雅 艺' written below the first line. The middle staff is the piano accompaniment, starting with a piano (*p*) dynamic. It features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a simple bass line in the left hand. The piano part concludes with a *pp* (pianissimo) dynamic marking.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has the lyrics 'Kunst, in wie - viel grau-en Stun-den, wo mich des' with Chinese characters '术, 有 几 回 天 色 未 明, 许 多 艺' below. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, featuring a *p* dynamic.

The third system concludes the vocal and piano parts. The vocal line has the lyrics 'Le - bens wil - der Kreis - um - strickt,' with Chinese characters '夫 俗 子 把 我 包 围.' below. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, featuring a *p* dynamic.

Das widerrechtliche Kopieren von Noten ist gesetzlich verboten und kann privat- und strafrechtlich verfolgt werden
 Unauthorised copying of music is forbidden by law, and may result in criminal or civil action

hast du mein Herz zu war - mer Lieb ent -
 您 在 我 心 中 点 燃 起 爱 火

- zun - den, hast mich in ei - ne beß - re Welt ent -
 热 情, 使 我 在 美 的 世 界 神 迷

cresc.

- rückt, in ei - ne beß - re Welt ent - rückt.
 心 醉, 美 的 世 界, 神 迷 心 醉。

p

Oft hat ein
 神 圣 的

fp *fp* *pp*

Seuf - - zer, dei - ner Harf ent - flos - sen, ein sü - ßer,
和 弦, 多 么 神 奇 美 妙, 可 惜 我

hei - li - ger Ak - kord von dir den Him - mel
难 得 听 到 您 的 琴 声, 总 有

beß - - rer Zei - ten mir er - schlossen. Du hol - de Kunst, ich
天 会 在 天 上 接 受 您 的 薰 陶。 高 雅 艺 术, 我

cresc.

dan - ke dir da - für, du hol - de Kunst, ich dan - ke dir.
深 深 感 谢 您, 高 雅 艺 术, 我 感 谢 您。

p

fp *fp*

Die Forelle

鳟鱼

Christian Friedrich Schubert

舒伯特 词

尚家骥 译配

op. 32

Etwas lebhaft

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a sixteenth-note triplet in the first measure, followed by a series of eighth notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *p* (piano), *dim.* (diminuendo), and *pp* (pianissimo). A six-measure slur is present in both hands.

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "In ei - nem Bäch-lein hel - - le, da." The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. Dynamics include *p* (piano).

In ei - nem Bäch-lein hel - - le, da.
那 清 澈 明 亮 的 小 溪 潺

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with "schoß in fro-her Eil die lau - ni-sche Fo - rel - - le vor-". The piano accompaniment maintains the eighth-note accompaniment. Dynamics include *p* (piano).

schoß in fro-her Eil die lau - ni-sche Fo - rel - - le vor-
潺 地 向 东 流, 有 一 条 快 乐 的 鳟 鱼 游

The third system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line concludes with "- ü - ber wie ein Pfeil. Ich stand an dem Ge - sta - - de und". The piano accompaniment continues with the eighth-note accompaniment. Dynamics include *p* (piano).

- ü - ber wie ein Pfeil. Ich stand an dem Ge - sta - - de und
箭 一 般 在 穿 游。 我 静 静 地 站 在 岸 边 游

sah in sü-ßer Ruh des mun-tern Fischleins Ba - - de im
愉 快 的 心 情 欣 赏 那 活 泼 的 小 鱼 在

kla - ren Bäch-lein zu, des mun-tern Fischleins Ba - - de im
清 澈 的 水 中 游, 欣 赏 那 活 泼 的 小 鱼 在

kla - ren Bäch-lein zu.
清 澈 的 水 中 游。

Ein Fi - scher mit der Ru - - te wohl
有 一 个 渔 夫 手 里 拿 着

an dem U - fer stand und sahs mit kal-tem Blu - - te, wie
 钓 竿 站 在 对 岸, 用 冷 酷 贪 婪 的 眼 睛 看

sich das - Fischlein wand. So lang dem Was-ser Hel - - le, so
 鱼 儿 把 身 翻。 我 心 里 暗 中 盘 算 只

dacht ich, nicht ge - bricht, so fängt er die Fo - rel - - le mit
 要 是 水 儿 清, 那 渔 夫 一 定 不 能 钓

sei - ner An-gel nicht, so fängt er die Fo - rel - - le mit
 到 那 小 鳟 鱼, 那 渔 夫 一 定 不 能 钓

sei - ner An - gel nicht.
到 那 小 鱒 鱼。

Doch end - lich ward dem
但 渔 夫 哪 愿

Die - - be die Zeit zu lang.
久 等 浪 费 时 光。

Er macht das Bäch - lein tü - ckisch trü - - be, und
他 赶 忙 把 那 溪 水 搅 浑。 我

eh ——— ich es ge-dacht, so zuck - te sei - ne Ru - te. Das
 还 来 不 及 想, 他 已 经 举 起 钓 竿. 系

The first system of the musical score features a vocal line in G major with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The lyrics are in German and Chinese. The piano accompaniment consists of two staves, with the left hand playing a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, and the right hand playing chords and moving lines. A dynamic marking of *p* (piano) is present at the beginning of the piano part.

Fisch - lein, das Fischlein zap-pelt dran. Und ich mit re-gem
 小 鱼 在 钩 上 正 挣 扎, 我 怀 着 激 动的

The second system continues the musical score. The vocal line has a melodic line with a sixteenth-note triplet marked with a '6' and an accent (>). The piano accompaniment features a dense texture of chords and moving lines in both hands, maintaining the rhythmic pattern established in the first system.

Blu - - te sah die Be-trog-ne an, und ich mit re-gem
 心 情, 同 情 地 望 着 它, 我 怀 着 激 动的

The third system shows the vocal line with a melodic line and a sixteenth-note triplet marked with a '6' and an accent (>). The piano accompaniment continues with a similar texture of chords and moving lines, supporting the vocal melody.

Blu - - te sah die Be-trog-ne an.
 心 情, 同 情 地 望 着 它。

The fourth system concludes the vocal part of this section. The piano accompaniment features a sixteenth-note triplet marked with a '6' and an accent (>). The texture remains consistent with the previous systems.

The fifth system shows the final part of the piano accompaniment. It includes a dynamic marking of *pp* (pianissimo) and concludes with a final chord and a fermata. The piano part features a sixteenth-note triplet marked with a '6' and an accent (>).

Ave Maria

圣母颂

Walter Scott

斯科特 词

廖晓帆 译配

op. 52 No. 6

Sehr langsam

The musical score is written in G minor, 3/4 time, and is marked "Sehr langsam" (Very Slow). It consists of a piano accompaniment and a vocal line. The piano part features a complex texture with sixteenth-note patterns and sixteenth-note chords, often marked with a "6" (sixteenth notes) and a "pp" (pianissimo) dynamic. The vocal line is in a simple, lyrical style with a melodic line and a bass line. The lyrics are in Chinese and follow the Latin text of the Ave Maria prayer.

Lyrics:

A - - - ve Ma-ri - - - a, Jung - - frau
 啊, 圣玛丽 亚, 温柔的母亲

mild, er - hö - re einer Jungfrau Fle - hen, aus die - sem Felsen starr und
 亲, 请你 听一位少女 恳求, 在这 荒凉的岩石

wild soll mein Ge-bet zu dir hin-we - - - hen. Wir
 上, 我的 控诉 飞向你的身 旁。 我

schla - fen si-cher bis zum Mor - gen, ob Men - schen noch so grausam sind. O
 睡 到 明 天 早 晨 醒 来, 而 人 们 仍 然 这 样 残 忍。 唉。

Jung - frau, sieh der Jungfrau Sor - gen, o Mut - ter, hör ein bittend Kind.
 圣 母, 要 将 女 儿 导 引, 啊, 母 亲, 我 是 个 可 怜 的 人。

fp *pp*

A - - - ve Ma - ri - - - a.
 啊, 圣 玛 丽 亚。

pp

A - - - ve Ma - ri - - -
 啊, 圣 玛 丽

- a, un - be - fleckt, wenn wir auf diesen Fels hin-
 亚. 圣 洁的母 亲, 当 我 们 在 岩 石 上

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a whole note 'a', followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment is in a bass clef, featuring a steady eighth-note bass line and a more complex treble line with chords and arpeggios.

- sin - ken zum Schlaf und uns dein Schutz bedeckt, wird weich der har-te Fels uns
 沉 睡, 有 你 来 保 护 我 们. 硬 的 岩 石 也 会 变 得

The second system continues the musical score. The vocal line includes triplet markings over several notes. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern, with some changes in chord voicing to support the vocal melody.

dün - ken. Du lä - chelst, Rosen-düf-te we - hen in
 柔 软. 在 梦 里 我 看 见 你 微 笑. 我

The third system features a vocal line with a sixteenth-note triplet at the beginning. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note bass line and chordal accompaniment.

die - ser dumpfen Felsenkluft. O Mut - ter, hö - re Kindes Fle - hen, O
 仿 佛 闻 到 玫 瑰 芳 香, 啊. 圣 母, 我 要 向 你 倾 诉. 我

The fourth system concludes the page. The vocal line has a triplet and a fermata over the final note. The piano accompaniment ends with a dynamic marking of *fp* (fortissimo piano) and a fermata over the final chord.

Jung - frau, ei - ne Jungfrau ruft. A - - - ve Ma - ri - -
 一 片 赤 诚 的 少 女 的 心。 啊, 圣 玛 丽

pp

- a. 亚。

pp

A - - - ve Ma - ri - - a, rei - - ne -
 啊, 圣 玛 丽 亚, 纯 洁 的 母

Magd, der Er - de und der Luft Dä - mo - nen, von dei - nes Auges Huld ver -
 亲, 世 上 的 一 切 鬼 怪 妖 精, 纷 纷 逃 走 无 踪

- jagt, sie kön - nen hier nicht bei uns woh - - - nen. Wir
影, 我们 再 也 不 会 受 到 欺 凌。

wolln uns still dem Schicksal beu - gen, da uns dein heilger Trost anweht. Der
为 你 对 我 们 最 温 暖, 我 们 都 得 到 你 的 爱 情。

Jung - frau wol - lehold dich nei - gen, dem Kind, das für den Vater fleht.
圣 母, 我 要 虔 诚 地 恳 请, 啊, 母 亲 愿 你 永 爱 我 们。

A - - - ve Ma - ri - - a.
啊, 圣 玛 丽 亚。

fp *pp* *pp* *dim.*